ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 13 ΜΑΪΟΥ 1974	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 129

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 378

Περὶ κυρώσεως τῶν, ἀπὸ 15 Δεκεμβρίου 1970 Μακροπροθέσμου Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὺν νόμου αἱ ὑπογραφεῖσαι ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 α) Μακροπρόθεσμος Συμφωνία Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μετὰ τῶν προσηρτημένων ταύτῃ Πινάκων Α καὶ Β καὶ β) Συμφωνία Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὧν τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῶν Συμφωνιῶν τούτων ἄρχεται, κατὰ τὰ ἐν ἄρθροις 10 καὶ 12 αὐτῶν ἀντιστοίχως ὁριζόμενα, ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ACCORD A LONG TERME

relatif aux échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désireux d'apporter une nouvelle contribution au développement des relations commerciales entre la Gréce et la Roumanie, ont décidé de conclure un Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux entre les deux Pays pour une période de cinq ans.

Article 1.

Les deux Gouvernements, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, s'efforceront, par tous les moyens appropriés, de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays qui s'effectueront pendant la période allant du 1er janvier 1971 au 31 décembre 1975, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2.

Au cours de la première année de la validité du présent Accord, soit à partir du 1er janvier 1971 jusqu'au 31 décembre 1971, l'échange de marchandises entre les deux Pays s'effectuera sur la base des contingents prévus aux listes «A» et «B» annexées au présent Accord.

Ces listes qui font partie intégrante du présent Accord serviront comme base pour la conclusion des listes de marchandises pour chaque période annuelle pendant la validité de ce même Accord.

Ces dernières listes seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels relatifs aux échanges commerciaux entre la Grèce et la Roumanie. A cette occasion les Parties Contractantes s'efforceront d'augmenter les contingents prévus dans les listes «A» et «B» ci-annexées, ainsi que de diversifier les marchandises devant faire l'object des livraisons réciproques.

Toutefois, si les Parties ne se réunissent pas pour établir des listes nouvelles, celles établies pour l'année précedente seront automatiquement prorogées pour une nouvelle période annuelle et ainsi de suite.

Article 3.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays. Ces listes n'ont pas un caractère limitatif.

Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au délà des valeurs prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Il est entendu que les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure de ce Pays. Toutefois, les deux Parties examineront avec bienveillance les propositions concernant la possibilité de réexportation pour certaines marchandises et leur destination.

Article 4.

Les Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement la régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les taxes douanières, les taxes et les impôts, ainsi que dans la manière de percevoir ces taxes douanières, taxes et impôts, en ce qui concerne les réglementations douanières et les différentes formalités relatives à l'importation, l'exportation et au dédouanement des marchandises.

Ce régime ne comprendra pas :

a) les privilèges que l'une des Parties contractantes a reconnu ou reconnaîtra aux Pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier :

b) Les avantages découlant d'une zône de libre échange ainsi que d'une union douanière qui existe déjà ou sera signée ultérieurement par l'une des Parties Contractantes.

Article 5.

Les paiements afférents aux échanges commerciaux prévus dans le présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé en date de ce jour entre les deux Pays pour les années 1971 - 1975.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes étudieront avec bienveillance les propositions éventuelles provenant de l'une ou de l'autre Partie concernant la conclusion de transactions multilatérales.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord à ce que des matières premières soient expédiées de l'un des Pays vers l'autre, conformément au régime d'admission temporaire, en vue d'être transformées en produits finis et réexportées vers le Pays fournisseur.

Tous les frais afférents au processus de transformation de ces matières premières en produits finis seront réglés soit par l'envoi d'une quantité supplémentaire de matières premières ou d'autres marchandises du Pays exportateur, soit par voie de clearing.

Les contrats conclus entre les intéressés pour ces opérations de transformation seront soumis à l'approbation préalable des autoritées compétentes des deux Pays.

Article 8.

Afin d'atteindre aux objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes ont décidé d'instituer une Commission mixte composée de représentants des deux Pays.

Cette Commission veillera au bon fonctionnement du présent Accord et soumettra toutes les propositions nécessaires pour assurer le développement continu des échanges commerciaux entre les deux Pays.

La Commission aura aussi pour tâche d'établir des nouvelles listes de marchandises.

La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie, altérnativement à Athènes et à Bucarest.

Article 9.

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie du 2 septembre 1966, ainsi que le Protocole du 3 mars 1970 y annexé.

Article 10.

Le présent Accord est conclu pour la prériode allant du 1er janvier 1971 au 31 décembre 1975 et entrera en vigueur le 1er janvier 1971.

Après le 31 décembre 1975, l'Accord sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seront pas définitivement réalisées jusqu'au jour de son expiration.

Signé à Athènes, le 15 décembre 1970, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie
SPYROS ZAPPAS	CORNEL BURTICA

LISTE «A»

Marchandises roumaines à exporter vers la Grèce

No.	Spécification des marchandises	Valeur en 000 USA
1.	Produits pétroliers	P.M.
2.	Bitume	P.M.
3.	Bois de sciage et produits finis y compris panneaux en fibre	2.600
4.	Caisses en bois et douves travaillées	1.000 P.A.
5.	Cellulose de roseau	P.M.
6.	Produits de l'industrie du papier et papiers divers	400
7.	Vehicules, tracteurs et machines agricoles	1.400 P.A.
8.	Machines pour construction routière	150 P.A.
9.	Machines-outils et autres machines	800
10.	Outillage pétrolier	P.M.
11.	Equipement de forage	500
12.	Matériel roulant	P.M.
13.	Bateaux	P.M.
14.	Outillage énergétique	600
15.	Equipement minier	500 P.A.
16.	Equipement pour thermo-centrales	P.M.
17.	Roulements	100 P.A.
18.	Outils a main	150
19.	Matériaux de construction (beton d' autoclave, plaques en céramique, produits réfractaires et isolants etc.)	100
20.	Produits de l'industrie métallurgique	600
21.	Tubes et tuyaux en fonte et en acier pour installations	200
22.	Câbles électriques en aluminium, cordons et conducteurs électriques etc.	200
23.	Electrodes de soudure	200
24.	Installations et outillage pour l'industrie agro-alimentaire	200 P.A.
25.	Eléments d'automatisation	10
26.	Machines à calculer	50
27.	Téléphones automatiques	20
28.	Radio-récepteurs	50
29.	Téléviseurs	P.M.
30.	Pièces de rechange pour radiorécepteurs et téléviseurs	P.M.

31.	Animaux vivants, viande et produits de viande	1.000	
32.	Oeufs	P.M.	
33.	Beurre	P.M.	
34.	Fromage	P.M.	
35.	Produits alimentaires	250	
36.	Produits chimiques y compris polyéthylène	800	P.A.
37.	Urée technique	P.M.	
38.	Fibres synthétiques	100	
39.	Engrais chimiques	P.M.	
40.	Sel de mine	350	
41.	Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	50	
42.	Alcool	P.M.	
43.	Machines diverses à usage domestique (machines à coudre, machines à laver), rechauds et fourneaux à gaz, radiateurs, compteurs d'eau d'un diamètre de plus de 2 inc., fers à repasser, etc.)	600	
44.	Produits éceltro-ménagers	P.M.	
45.	Divers articles de ménage (thermes, émaillés,etc.)	150	
46.	Verrerie	100	
47.	Baignoires	50	
48.	Pneus et chambres à air	250	P.A.
49.	Articles en matière plastique	200	
50.	Articles sanitaires en porcelaine	20	
51.	Lampes et tubes fluorescents et lampes à vapeurs de mercure	300	
52.	Réveille - matin	50	
53.	Tissus de cotton	100	
54.	Tissus en fibranne et autres textiles y compris confections	250	
55.	Outillage pour l'industrie légère	500	
56.	Flantes médicinales	20	
57.	Grains divers (courge, chanvre, etc.)	10	
58.	Vins et boissons spiritueuses	10	
59.	Produits d'artisanat	10	
60.	Instruments de musique	10	
61.	Articles de bureau	20	
62.	Timbres philatéliques	5	
63.	Livres, films. disques de musique, etc.	20	
64.	Vannerie	P.M.	
65.	Articles en cuir	100	
66.	Divers	345	

LISTE «B»

Marchandises grecques à exporter vers la Roumanie

No.	Spécification des marchandises	Valeur en 000 USA $	
1.	Agrumes	1.100	
2.	Olives	2.150	
3.	Fruits secs (raisins, figues)	180	P.A.
4.	Jus d'oranges et de citron	20	
5.	Cédrats en saumure	P.M.	
6.	Huile d'olive	P.M.	
7.	Vins et boissons spiritueuses	10	
8.	Poisson frais, salé, congelé et en conserves	100	
9.	Eponges de mer	15	
10.	Tabac	200	
11.	Cigarettes	P.M.	
12.	Carubes	10	
13.	Cotton	2.000	
14.	Fils de coton	1.200	
15.	Tissus de coton	475	
16.	Fils de laine	75	
17.	Ficelles lieuses	50	
18.	Tissus de laine et tissus en mélange, bonnetterie, tricotage etc.	1.000	
19.	Confections y compris essuie-mains	100	
20.	Sous-vetêments	50	
21.	Peaux brutes ovines et caprines	1.400	
22.	Peaux picklées ovines et caprines, etc.	250	P.A.
23.	Extraits tannats et vallonnées	200	
24.	Huile de térébenthine et colophane	150	
25.	Minerals de fer	250	P.A.
26.	Magnésie calcinée	100	
27.	Eméri en poudre	30	
28.	Bauxite	P.M.	
29.	Ferro-alliages	P.M.	
30.	Caolin	300	
31.	Soufre en poudre	300	
32.	Plantes médicinales	10	
33.	Feuilles de placage en bois scié	P.M.	
34.	Lames à raser	200	
35.	Machines diverses à usage domestique (cuisinières électriques, cuisinières à butangaz, réchauds à pétrole, poêles, machines à laver, fers à repasser)	300	
36.	Machines et équipements	P.M.	
37.	Produits sidérurgiques laminés et étirés	400	
38.	Tuyaux d'irrigation en acier	30	
39.	Câbles électriques	50	P.A.
40.	Cylindres à gaz liquifié	P.M.	
41.	Articles en matiére plastique y compris tubes	200	
42.	Articles en cuir	100	
43.	Produits pharmaceutiques y compris cosmetiques	20	
44.	Produits d'artisanat	20	
45.	Livres, films, disques de musique, etc.	20	
46.	Articles de bureau	20	
47.	Délicatesses	P.M.	
48.	Divers	325	

ACCORD DE PAIEMENTS

entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie sont convenus de ce que les paiements réciproques entre les deux Pays résultant de l'échange des marchandises mentionnées dans l'Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux signé en date de ce jour, ainsi que les autres paiements prévus dans le texte du présent Accord, soient effectués à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, dans les conditions suivantes :

Article 1.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux paiements résultant de :

a) l'échange de marchandises prévu par l'Accord commercial à long terme signé en date de ce jour et des frais accessoires provenant de cet échange de marchandises;

b) soldes provenant des compensations périodiques entre les administrations des chemins de fer, postes, télégraphe, téléphone, radio, télévision et des sociétés de transport aérien des deux Pays;

c) Frêts maritimes dûs aux navires battant pavillon grec ou roumain pour le transport des marchandises entre la République Socialiste de Roumanie et le Royaume de Grèce, ainsi que frêts maritimes dûs à ces mêmes navires pour le transport des marchandises provenant des ports de la Mer Méditerrannée, des ports de la Mer Noire et de la Mer Rouge, vers les ports grecs ou roumains et vice-versa;

d) frais de réception, d'assurances, d'expédition, de transbordement et frais afférents aux formalités portuaires des deux Pays;

e) droits de port, droits de quai, de passage et frais d'approvisionnement des navires roumains dans les ports grecs et des navires grecs dans les ports roumains;

f) honoraires, salaires, droits d'auteur et de brevets, loyers de films, recettes et paiements provenant des activités culturelles, artistiques et sportives;

g) abonnements aux journaux et revues;

h) frais d'entretiens des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, ainsi que frais de voyage et d'autres;

i) frais de transformation de matières premières;

j) tous les autres paiements à convenir entre les autorités compétentes des deux Pays.

Article 2.

Les paiements prévus à l'article précédent seront effectués en Grèce, par l'intérmédiaire de la Banque de Grèce et en République Socialiste de Roumanie par l'intermédiaire de la Banque Roumaine de Commerce Extérieur.

Dans ce but, les deux Banques, procéderont à l'ouverture de comptes réciproques en dollars USA, monnaie de compte.

Ces comptes ne seront pas productifs d'intérêts et seront exempts de frais et dépenses.

Les actifs des comptes susmentionnés ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs. Il est de même stipulé que toute somme encaissée soit par l'une ou l'autre de ces deux Banques, soit par une autre Banque intermédiaire en Roumanie ou en Grèce et destinée à créditer ces comptes ne pourra faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs.

Article 3.

Les deux Banques se transmettront réciproquement les avis concernant chaque versement, ces avis étant considérés comme des ordres de paiement.

Toutefois, si les disponibilités de l'un des deux comptes prévus à l'article 2 ne sont pas suffisantes pour permettre l'exécution des ordres de paiement de la Banque titulaire respective, l'autre Banque exécutera ces ordres de paiements par le débit du compte respectif jusqu'à concurrence de la somme de dollars USA 2,500.000 (deux millions cinq cent mille). La somme ainsi fixée aura le caractère d'un revolving-crédit et elle sera valable pour toute la durée d'application du présent Accord.

Article 4.

Après accord préalable entre les autorités compétentes des Pays intéressés sur chaque cas concret, des transferts de comptes prévus à l'article 2 du présent Accord pourront être effectués dans le compte d'un Pays tiers avec lequel la Roumanie et la Grèce sont liées par un Accord de paiements.

Article 5.

Afin de réaliser une parfaite égalité de traitement pour les deux Parties, il est précisé que pour autant que les paiements ci-dessus mentionnés soient effectués par l'ouverture de crédits documentaires, le couverture de ces crédits sera enregistrée dans les comptes de clearing prévus à l'article 2 au moment de l'ouverture du crédit respectif.

Article 6.

Les engagements réciproques exprimés dans une autre monnaie que le dollar USA seront convertis en dollars USA sur la base de la parité officielle des monnaies en question, par rapport au dollar USA en vigueur le jour du versement fait par le débiteur à la Banque de son Pays.

Article 7.

Si la parité or du dollar USA (actuellement 35 dollars USA pour une once d'or fin) venait à être modifiée, le solde débiteur ou créditeur des comptes mentionnés à l'article 2 sera ajusté par les deux Banques, le jour de la modification de la parité et en proportion de cette modification.

Cette modification sera appliquée également aux sommes en dollars USA payées par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2 en couverture des crédits documentaires ouverts de part et d'autre avant le changement de la parité or du dollar USA et qui seront ristournées aux dits comptes après le changement.

Article 8.

La Banque de Grèce et la Banque Roumaine de Commerce Extérieur vont se mettre d'accord en vue d'établir les modalités techniques pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 9.

La Banque de Grèce et la Banque Roumaine de Commerce Extérieur procéderont à l'établissement du solde des comptes prévus à l'article 2 ci-dessus mentionnés, dans un délai de deux mois à partir de la date d'expiration du présent Accord, étant entendu que les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées pendant ce délai pour la liquidation des contrats conclus avant l'expiration de l'Accord et en vertu de celui-ci.

Le solde ainsi établi devra être liquidé par le Pays débiteur dans un second délai de six mois, par des livraisons de marchandises prévues aux listes «A» et «B» de l'Accord commercial en vigueur entre les deux Pays ou toutes autres marchandises sur lesquelles les deux Parties se seraient mises d'accord.

Le solde non encore liquidé à l'expiration d'un délai de huit mois à partir de la date où l'Accord aura expiré devra être liquidé par le Pays débiteur en devises libres.

Article 10.

Les stipulations des articles sus-mentionnés seront appliquées même après l'expiration du présent Accord, jusqu'au règlement intégral du solde des comptes prévus à l'article 2.

Article 11.

Le présent Accord remplace l'Accord de paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie du 2 septembre 1966.

Article 12.

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les échanges commerciaux signé en date de ce jour et aura la même durée de validité que celui-ci.

Signé à Athènes, le 15 décembre 1970, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie
SPYROS ZAPPAS	CORNEL BURTICA

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΕΜΠΟΡΙΚΑΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συμβάλουν ἐκ νέου εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν σχετικῶς μὲ τὰς Ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν.

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἑκατέραν χώραν διατάξεων, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἀνάπτυξίν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν αἱ ὁποῖαι θὰ πραγματοποιηθοῦν κατὰ τὴν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975 περίοδον, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἤτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1971, ἡ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιηθῇ βάσει τῶν προβλεπομένων ποσοστώσεων εἰς τοὺς προσηρτημένους εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν πίνακας «Α» καὶ «Β».

Οἱ πίνακες οὗτοι, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ χρησιμεύσουν ὡς βάσις διὰ τὴν κατάρτισιν τῶν πινάκων τῶν ἐμπορευμάτων δι' ἑκάστην ἐτησίαν περίοδον κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

Οἱ τελευταῖοι οὗτοι πίνακες θὰ καταρτίζωνται ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν κατὰ τὴν σύναψιν τῶν σχετικῶν μὲ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας ἐτησίων πρωτοκόλλων. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθοῦν ὅπως αὐξήσουν τὰς εἰς τοὺς ἀνωτέρω προβλεπομένους πίνακας «Α» καὶ «Β» ποσοστώσεις, καὶ διαφοροποιήσουν τὸν ἀριθμὸν τῶν προϊόντων, τῶν δυναμένων ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν.

Ἐὰν παρὰ ταῦτα τὰ Μέρη δὲν συνέλθουν πρὸς κατάρτισιν νέων πινάκων, οἱ διὰ τὸ προηγούμενον ἔτος ἰσχύσαντες πίνακες θὰ παρατείνωνται αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν ἐτησίαν περίοδον καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἰσχύοντας πίνακας ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζομένας γενικὰς διατάξεις ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν. Οἱ πίνακες οὗτοι δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν εἰς τοὺς πίνακας προβλεπομένων ἀξιῶν ἢ προϊόντων ἄτινα δὲν περιλαμβάνονται εἰς αὐτούς. Ἐξυπακούεται ὅτι τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκατέραν χώραν προϊόντα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐγχωρίαν κατανάλωσιν. Πάντως, τὰ δύο Μέρη θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς προτάσεις σχετικῶς πρὸς τὴν δυνατότητα ἐπανεξαγωγῆς ὡρισμένων ἐμπορευμάτων καὶ πρὸς τὴν χώραν προορισμοῦ αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐφαρμόσουν ἀμοιβαίως τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς φόρους καὶ τὰ τέλη, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, φόρων καὶ τελῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τελωνειακὰς διατάξεις καὶ τὰς διαφόρους διατυπώσεις αἱ ὁποῖαι σχέσιν ἔχουσιν μὲ τὴν εἰσαγωγήν, τὴν ἐξαγωγὴν καὶ ἐκτελωνισμὸν ἐμπορευμάτων.

Εἰς τὸ καθεστὼς τοῦτο δὲν περιλαμβάνονται :

α) Τὰ προνόμια τὰ ὁποῖα ἔχει ἀναγνωρίσει ἕν ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἢ θὰ ἀναγνωρίσῃ εἰς τὰς ὁμόρους χώρας μὲ σκοπὸν τὴν διευκόλυνσιν τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

β) Τὰ ἀπορρέοντα πλεονεκτήματα ἐκ μιᾶς ἐλευθέρας ζώνης συναλλαγῆς ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἀπορρέοντα τοιαῦτα ἐξ ἤδη ὑφισταμένης ἢ ὑπογραφησομένης βραδύτερον ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τελωνειακῆς ἑνώσεως.

Ἄρθρον 5.

Αἱ πληρωμαὶ αἵτινες ἀντιστοιχοῦν εἰς τὰς προβλεπομένας εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐμπορικὰς συναλλαγὰς θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν ἡ ὁποία ὑπεγράφη ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὰ ἔτη 1971 – 1975.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξετάσουν εὐνοϊκῶς τὰς ἐνδεχομένας προτάσεις τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Μέρους τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν σύναψιν πολυμερῶν συναλλαγῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἀποστέλλωνται ἀπὸ τῆς μιᾶς χώρας πρὸς τὴν ἄλλην πρῶται ὕλαι, συμφώνως πρὸς τὸ καθεστὼς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς, ἵνα μεταποιῶνται εἰς ἕτοιμα προϊόντα καὶ ἐπανεξάγωνται εἰς τὴν προμηθεύτριαν χώραν.

Ὅλαι αἱ ἀφορῶσαι τὸ ἔργον τῆς μεταποιήσεως τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν εἰς ἕτοιμα προϊόντα, δαπάναι, θὰ διακανονίζωνται εἴτε διὰ τῆς ἀποστολῆς συμπληρωματικῆς ποσότητος πρώτων ὑλῶν, ἢ ἑτέρων ἐμπορευμάτων τῆς χώρας ἐξαγωγῆς, εἴτε διὰ συμψηφιστικοῦ λογαριασμοῦ.

Τὰ μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων συναπτόμενα συμβόλαια διὰ τὰς ὡς ἄνω μεταποιήσεις θὰ ὑπάγωνται εἰς προηγουμένη ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σκοποῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀπεφάσισαν νὰ συστήσουν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Μερῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἐπιβλέπῃ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ ὑποβάλῃ πάσας τὰς ἀναγκαίας προτάσεις διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς συνεποῦς ἀναπτύξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχῃ ἐπίσης ὡς ἔργον τὴν σύνταξιν νέων πινάκων ἐμπορευμάτων.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Μερῶν, ἐναλλὰξ ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Βουκουρεστίῳ.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾶ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τῆς 2ας Σεπτεμβρίου 1966 καθὼς καὶ τὸ προσηρτημένον εἰς ταύτην πρωτόκολλον τῆς 3ης Μαρτίου 1970.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνήφθη διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1975 καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1971.

Μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1975, ἡ Συμφωνία θὰ παρατείνηται σιωπηρῶς διὰ ἐτήσια χρονικὰ διαστήματα ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελθῇ κατόπιν εἰδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς της.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συνεχίσουν ἐφαρμοζόμεναι ἐν ταῖς συναλλαγαῖς αἵτινες δὲν θὰ ἔχουν ἀκόμη ὁριστικῶς πραγματοποιηθῇ μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκπνοῆς της.

Ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΠΥΡΟΣ ΖΑΠΠΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
CORNEL BURTICA

ΠΙΝΑΞ «Α»

Ρουμανικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Ἑλλάδα

Α.Α.	Εἶδος Ἐμπορεύματος	Ἀξία εἰς Χιλ. Δολλ. Η.Π.Α.
1.	Προϊόντα πετρελαίου	ἐνδεικτικῶς
2.	Ἄσφαλτος	ἐνδεικτικῶς
3.	Ξυλεία πριστὴ καὶ ἕτοιμα προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ φύλλων ἐξ ἰνῶν	2.600
4.	Ξύλινα κιβώτια καὶ δοῦγαι κατειργασμέναι	1.000 (δυνατότητες αὐξ.)
5.	Κυτταρίνη ἐκ καλάμου	ἐνδεικτικῶς
6.	Προϊόντα χαρτοβιομηχανίας καὶ διάφορα εἴδη χάρτου	400
7.	Ὀχήματα, ἑλκυστῆρες καὶ ἀγροτικαὶ μηχαναὶ	1.400 (δυνατότητες αὐξ.)
8.	Ὁδοποιητικὰ μηχανήματα	150 (δυνατότητες αὐξ.)
9.	Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἄλλα μηχανήματα	800
10.	Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν πετρελαίου	ἐνδεικτικῶς
11.	Ἐξοπλισμὸς γεωτρήσεων	500
12.	Τροχαῖον ὑλικὸν	ἐνδεικτικῶς
13.	Πλοῖα	ἐνδεικτικῶς
14.	Ἐξοπλισμὸς ἐνεργείας	600
15.	Ἐξοπλισμὸς ὀρυχείων	500 (δυνατότητες αὐξ.)
16.	Ἐξοπλισμὸς κεντρικῆς θερμάνσεως	ἐνδεικτικῶς
17.	Ρουλεμὰν (ἔνσφαιροι τριβεῖς)	100 (δυνατότητες αὐξ.)
18.	Ἐργαλεῖα χειρὸς	150
19.	Οἰκοδομικὰ ὑλικὰ σκυρόδεμα αὐτόκλειστον, πλάκες κεραμεικῆς, προϊόντα πυρίμαχα καὶ μονωτικὰ κ.λ.π.	100
20.	Μεταλλουργικὰ προϊόντα	600
21.	Σωλῆνες ἐκ χυτοσιδήρου καὶ χάλυβος δι' ἐγκαταστάσεις	200
22.	Ἠλεκτρικὰ καλώδια ἐξ ἀλουμινίου, καλώδια καὶ ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοὶ κλπ.	200
23.	Ἠλεκτρόδια συγκολλήσεως	200
24.	Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐργαλεῖα διὰ τὴν βιομηχανίαν ἀγροτ. εἰδῶν διατροφῆς	200 (δυνατότητες αὐξ.)
25.	Στοιχεῖα αὐτοματισμοῦ	10
26.	Ἀριθμομηχαναὶ	50
27.	Αὐτόματοι τηλωφωνικαὶ συσκευαὶ	20
28.	Ραδιόφωνα	50
29.	Δέκται τηλεοράσεως	ἐνδεικτικῶς
30.	Ἀνταλλακτικὰ ραδιοφώνων καὶ δεκτῶν τηλεοράσεως	ἐνδεικτικῶς
31.	Ζῶα ζῶντα, κρέας καὶ προϊόντα κρέατος	1.000
32.	Ὠὰ	ἐνδεικτικῶς
33.	Βούτυρον	ἐνδεικτικῶς
34.	Τυρὸς	ἐνδεικτικῶς
35.	Εἴδη διατροφῆς	250
36.	Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένου καὶ πολυαιθυλαινίου	800 (δυνατ. αὐξήσεως)
37.	Τεχνιτὴ οὐρία	ἐνδεικτικῶς
38.	Συνθετικαὶ ἶνες	100
39.	Χημικὰ λιπάσματα	ἐνδεικτικῶς
40.	Ἅλας ὀρυκτὸν	350
41.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ τῶν καλλυντικῶν	50
42.	Οἰνόπνευμα	ἐνδεικτικῶς
43.	Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως (ραπτομηχαναί, πλυντήρια, μαγειρεῖα καὶ φοῦρνοι ἀεριόφωτος, θερμαντικὰ σώματα, μετρηταὶ ὕδατος διαμετρήματος μεγαλυτέρου τῶν 2 ἰντσῶν, σίδηρα σιδηρώματος κλπ.)	600
44.	Ἠλεκτρικὰ εἴδη οἰκιακῆς χρήσεως	ἐνδεικτικῶς
45.	Διάφορα εἴδη οἰκιακῆς χρήσεως (θερμός, ἐμαγιὲ κλπ.)	150
46.	Εἴδη ἐξ ὑάλου	100
47.	Λουτῆρες	50
48.	Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι	250 (δυνατότητες αὐξ.)
49.	Εἴδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης	200
50.	Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης	20
51.	Λαμπτῆρες καὶ σωλῆνες φθορισμοῦ καὶ λαμπτῆρες ἀτμοῦ ὑδραργύρου	300
52.	Ὡρολόγια ἐγερτήρια	50
53.	Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος	100
54.	Ὑφάσματα ἐκ φυτικῶν ἰνῶν καὶ ἄλλα ὑφάσματα περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἑτοίμων ἐνδυμάτων	250
55.	Ἐργαλεῖα ἐλαφρᾶς βιομηχανίας	500
56.	Φαρμακευτικὰ φυτὰ	20
57.	Διάφοροι σπόροι (κολοκυνθόσπορος, κανναβόσπορος κλπ.)	10
58.	Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ	10
59.	Προϊόντα χειροτεχνίας	10
60.	Μουσικὰ Ὄργανα	10
61.	Εἴδη γραφείου	20
62.	Γραμματόσημα φιλοτελικὰ	5
63.	Βιβλία, φίλμς, δίσκοι μουσικῆς κλπ.	20
64.	Καλαθοποιΐα	ἐνδεικτικῶς
65.	Εἴδη ἐκ δέρματος	100
66.	Διάφορα	345

ΠΙΝΑΞ «Β»

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς Ρουμανίαν

1.	Ἐσπεριδοειδῆ	1.100
2.	Ἐλαῖαι	2.150
3.	Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες, σῦκα)	180 (δυνατ. αὐξήσεως)
4.	Χυμοὶ πορτοκαλίων καὶ λεμονίων	20
5.	Κίτρα ἐν ἅλμῃ	ἐνδεικτικῶς
6.	Ἐλαιόλαδον	ἐνδεικτικῶς
7.	Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ	10
8.	Ἰχθεῖς νωποί, ἡλατισμένοι, κατυψυγμένοι καὶ διατετηρημένοι	100
9.	Σπόγγοι φυσικοὶ	15
10.	Καπνὸς	200
11.	Σιγαρέττα	ἐνδεικτικῶς
12.	Χαρούπια	10
13.	Βάμβαξ	2.000
14.	Νήματα ἐκ βάμβακος	1.200
15.	Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος	475
16.	Νήματα ἐξ ἐρίου	75

Α/Α	Εἶδος ἐμπορεύματος	Ἀξία εἰς χιλ. Δολλ. Η.Π.Α
17.	Σπάγγοι	50
18.	Ὑφάσματα ἐξ ἐρίου καὶ ὑφάσματα σύμμικτα, καλύμματα εἴδη πλεκτικῆς κλπ.	1.000
19.	Ἕτοιμα ἐνδύματα περιλαμβανομένων καὶ τῶν χειρομάκτρων	100
20.	Ἐσώρουχα	50
21.	Ἀκατέργαστα δέρματα βοοειδῶν καὶ αἰγοειδῶν	1.400
22.	Δέρματα βοοειδῶν, αἰγοειδῶν κλπ. διατετηρημένα	250 (δυνατότητες αὐξ.)
23.	Βυρσοδεψικὰ ἐκχυλίσματα καὶ βαλανίδια	200
24.	Τερεβινθέλαιον καὶ Κολοφώνιον	150
25.	Σιδηρομεταλλεύματα	250 (δυνατότητες αὐξ.)
26.	Πεφρυγμένη μαγνησία	100
27.	Σμυριδόκονις	30
28.	Βωξίτης	ἐνδεικτικῶς
29.	Σιδηροκράματα	ἐνδεικτικῶς
30.	Καολίνη	300
31.	Θεῖον εἰς κόνιν	300
32.	Φαρμακευτικὰ φυτὰ	10
33.	Φύλλα (καπλαμάδες) ἐκ πριστῆς ξυλείας	ἐνδεικτικῶς
34.	Ξυριστικαὶ λεπίδες	200
35.	Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως (μαγειρεῖα ἠλεκτρικὰ καὶ ὑγραερίου, πύραυνα πετρελαίου, θερμάστραι, πλυντήρια καὶ σίδηρα σιδηρώματος)	300
36.	Μηχαναὶ καὶ ἐξοπλισμοὶ	ἐνδεικτικῶς
37.	Προϊόντα σιδηρουργίας (ἐλασματοποιημένα καὶ διατεινόμενα)	400
38.	Χαλυβδοσωλῆνες ὑδρεύσεως	30
39.	Ἠλεκτρικὰ καλώδια	50 (δυνατότητες αὐξ.)
40.	Φιάλαι ὑγραερίου	ἐνδεικτικῶς
41.	Εἴδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης, περιλαμβανομένων καὶ σωλήνων	200
42.	Εἴδη ἐκ δέρματος	100
43.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ καλλυντικῶν	20
44.	Προϊόντα χειροτεχνίας	10
45.	Βιβλία, φίλμς, δίσκοι μουσικῆς κλπ.	20
46.	Εἴδη γραφείου	20
47.	Τρόφιμα πολυτελείας	ἐνδεικτικῶς
48.	Διάφορα	325

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ρουμανίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συνεφώνησαν ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πληρωμαί, προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μνημονευομένων εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μνημονευμένων εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφεῖσαν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν σχετικὴν μὲ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγάς, ὡς καὶ αἱ ἕτεραι πληρωμαὶ προβλεπόμεναι εἰς τὸ κείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας, πραγματοποιῶνται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους :

Ἄρθρον 1.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν πληρωμῶν των προκυπτουσῶν ἐκ :

α) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων προβλεπομένης ὑπὸ τῆς μακροπροσθέτου ἐμπορικῆς Συμφωνίας ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν καὶ ἐκ τῶν συναφῶν ἐξόδων προερχομένων ἐκ τῆς ἐν λόγῳ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων.

β) τῶν ὑπολοίπων προερχομένων ἐκ τῶν περιοδικῶν συμψηφισμῶν μεταξὺ τῶν διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγραφείων τηλεφωνείων, ραδιοφώνων, τηλεοράσεως καὶ ἐκ τῶν Ἑταιρειῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν τῶν δύο Χωρῶν.

γ) τῶν θαλασσίων ναύλων ὀφειλομένων εἰς πλοῖα φέροντα ἑλληνικὴν ἢ ρουμανικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὡς καὶ τῶν θαλασσίων ναύλων ὀφειλομένων εἰς τὰ ἐν λόγῳ πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ἐμπερευμάτων προερχομένων ἐκ λιμένων τῆς Μεσογείου θαλάσσης, λιμένων τῆς Μαύρης θαλάσσης καὶ τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης, μὲ προορισμὸν ἑλληνικοὺς ἢ ρουμανικοὺς λιμένας καὶ τἀνάπαλιν.

δ) τῶν ἐξόδων παραλαβῆς, ἀσφαλίσεως, ἀποστολῆς, μεταφορτώσεως καὶ ἐξόδων ἀφορώντων εἰς τὰς λιμενικὰς διατυπώσεις τῶν δύο Χωρῶν.

ε) τῶν δικαιωμάτων λιμένος, δικαιωμάτων ἀποβάθρας, διελεύσεως καὶ ἐξόδων ἀνεφοδιασμοῦ τῶν ρουμανικῶν πλοίων εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς λιμένας καὶ τῶν ἑλληνικῶν πλοίων εἰς τοὺς ρουμανικοὺς λιμένας.

στ) τῶν ἀμοιβῶν, μισθῶν, συγγραφικῶν δικαιωμάτων καὶ δικαιωμάτων εὑρεσιτεχνίας, ἐνοικίων κινηματογραφικῶν ταινιῶν, εἰσπράξεων καὶ πληρωμῶν προερχομένων ἐκ τῶν μορφωτικῶν, καλλιτεχνικῶν καὶ ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.

ζ) τῶν συνδρομῶν εἰς ἐφημερίδας καὶ περιοδικά.

η) τῶν ἐξόδων συντηρήσεως τῶν διπλωματικῶν, προξενικῶν καὶ ἐμπορικῶν ἀποστολῶν, ὡς καὶ τῶν ἐξόδων ταξειδίου καὶ σπουδῶν.

θ) τῶν ἐξόδων μετατροπῆς τῶν πρώτων ὑλῶν.

ι) Ἁπασῶν τῶν λοιπῶν πληρωμῶν, αἵτινες ἤθελον συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Αἱ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον προβλεπόμεναι πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιῶνται ἐν Ἑλλάδι μέσῳ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐν τῇ Σοσιαλιστικῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Ρουμανίας μέσω τῆς Ρουμανικῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, αἱ δύο Τράπεζαι θὰ προβοῦν εἰς τὸ ἄνοιγμα ἀμοιβαίων λογαριασμῶν εἰς δολλάρια Η.Π.Α., νόμισμα λογαριασμοῦ.

Οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι θὰ εἶναι ἄτοκοι καὶ θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένοι ἐξόδων καὶ δαπανῶν.

Τὰ ἐνεργητικὰ τῶν ὡς ἄνω μνημονευομένων λογαριασμῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως τινὸς εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας.

Καθορίζεται ὁμοίως ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραχθὲν εἴτε ὑπὸ τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἑτέρας τῶν δύο τούτων Τραπεζῶν, εἴτε ὑπὸ ἑτέρας μεσολαβούσης Τραπέζης ἐν Ρουμανίᾳ ἢ ἐν Ἑλλάδι καὶ προωριζόμενον πρὸς πίστωσιν τῶν λογαριασμῶν τούτων, δὲν θὰ δύναται νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον κατασχέσεως τινὸς εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Τράπεζαι θὰ διαβιβάζουν εἰς ἀλλήλας τὰ εἰδοποιητήρια ἀφορῶντα εἰς ἑκάστην καταβολήν, τῶν ἐν λόγῳ εἰδοποιητηρίων θεωρουμένων ὡς ἐντολῶν πληρωμῆς.

Οὐχ' ἧττον, ἐὰν τὰ διαθέσιμα ἑνὸς ἐκ τῶν λογαριασμῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 δὲν ἐπαρκοῦν ἵνα ἐπιτρέψουν τὴν ἐκτέλεσιν των ἐντολῶν πληρωμῆς τῆς ἀντιστοίχου δικαιούχου Τραπέζης, ἡ ἑτέρα Τράπεζα θὰ ἐκτελέσῃ τὰς ἐντολὰς ταύτας πληρωμῆς διὰ τῆς χρεώσεως τοῦ ἀντιστοίχου λογαριασμοῦ μέχρι τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν 2.500.000 δολαρίων ΗΠΑ (δύο ἑκατομμυρίων πεντακοσίων χιλιάδων). Τὸ οὕτω καθοριζόμενον ποσὸν θὰ ἔχει τὸν χαρακτῆρα μιᾶς ἐπαναλαμβανομένης πιστώσεως καὶ θὰ ἰσχύῃ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Μετὰ προηγουμένην συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν ἐνδιαφερομένων Χωρῶν ἐφ' ἑκάστης συγκεκρι-

μένης περιπτώσεως, θὰ δύνανται νὰ πραγματοποιῶνται μεταφοραὶ ἐκ τῶν λογαριασμῶν, τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὸν λογαριασμὸν τρίτης Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ρουμανία καὶ ἡ Ἑλλὰς συνδέονται διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἵνα πραγματοποιηθῇ πλήρης ἰσότης μεταχειρίσεως δι' ἀμφότερα τὰ Μέρη, καθορίζεται ὅτι ἐφ' ὅσον αἱ ὡς ἄνω μνημονευόμεναι πληρωμαὶ πραγματοποιῶνται διὰ τοῦ ἀνοίγματος ἐνεγγύων πιστώσεων, ἡ κάλυψις τῶν πιστώσεων τούτων θὰ καταχωρῆται εἰς τοὺς εἰς τὸ ἄρθρον 2 προβλεπομένους λογαριασμοὺς κλῆριγκ κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ἀνοίγματος τῆς σχετικῆς πιστώσεως.

Ἄρθρον 6.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ὑποχρεώσεις ἐκπεφρασμέναι εἰς ἕτερον πλὴν τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ νόμισμα, θὰ μετατρέπωνται εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἐπισήμου ἰσοτιμίας τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων ἔναντι τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ, ἰσχυούσης κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πραγματοποιήσεως τῆς πληρωμῆς ὑπὸ τοῦ χρεώστου εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Χώρας του.

Ἄρθρον 7.

Ἐὰν ἡ ἔναντι τοῦ χρυσοῦ ἰσοτιμία τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ (νῦν 35 δολλάρια ΗΠΑ ἀνὰ οὐγγίαν καθαροῦ χρυσοῦ) ἤθελε τροποποιηθῇ, τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 μνημονευομένων λογαριασμῶν θὰ προσαρμοσθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Τραπεζῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας καὶ ἀναλογικῶς πρὸς τὴν ἐν λόγῳ μεταβολήν.

Ἡ μεταβολὴ αὕτη θὰ ἐφαρμοσθῇ ἐπίσης εἰς τὰ εἰς δολλάρια ΗΠΑ καταβληθέντα ποσὰ μέσῳ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 μνημονευομένων λογαριασμῶν εἰς κάλυψιν τῶν ἐνεγγύων πιστώσεων, ἀνοιγεισῶν ἑκατέρωθεν πρὸ τῆς ἀλλαγῆς τῆς εἰς χρυσὸν ἰσοτιμίας τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ καὶ τὰ ὁποῖα θὰ ἐπιστραφοῦν (RISTOURNEES) εἰς τοὺς ἐν λόγῳ λογαριασμοὺς μετὰ τὴν ἀλλαγήν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ρουμανικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θέλουσιν ἔλθῃ εἰς συμφωνίαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ καθορισμοῦ τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ρουμανικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θέλουσι προβῇ εἰς τὸν καθορισμὸν τοῦ ὑπολοίπου τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 μνημονευομένων ὡς ἄνω λογαριασμῶν, ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξυπακουομένου ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συνεχίσουν ἐφαρμοζόμεναι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προθεσμίας ταύτης διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῇ βάσει ταύτης.

Τὸ οὕτω καθορισθὲν ὑπόλοιπον, δέον ὅπως ἐκκαθαρισθῇ ὑπὸ τῆς χρεωστρίας Χώρας ἐντὸς δευτέρας προθεσμίας ἓξ μηνῶν, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β» τῆς ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῆς Συμφωνίας ἢ ἑτέρων ἐμπορευμάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων τὰ δύο Μέρη ἤθελον συμφωνήσει.

Τὸ μὴ εἰσέτι ἐκκαθαρισθὲν ὑπόλοιπον κατὰ τὴν λῆξιν ὀκταμήνου προθεσμίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς τῆς Συμφωνίας, δέον ὅπως ἐκκαθαρισθῇ ὑπὸ τῆς χρεωστρίας Χώρας εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 10.

Αἱ διατάξεις τῶν ὡς ἄνω μνημονευομένων ἄρθρων θὰ ἐφαρμόζωνται ὡσαύτως καὶ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, μέχρι τοῦ ὁλοκληρωτικοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ὑπολοίπου τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 προβλεπομένων λογαριασμῶν.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τῆς 2 Σεπτεμβρίου 1966.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως μὲ τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν καὶ θὰ ἔχει τὴν ἰδίαν διάρκειαν ἰσχύος μὲ ταύτην,.

Ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Δεκεμβρίου 1970, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΠΥΡΟΣ ΖΑΠΠΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
CORNEL BURTICA